18th Annual Educational Conference
Unbuilding Walls
Program at-a-Glance
March 2-3, 2018
Irvine, California

Keynote Speaker
TBA

Workshops
   Level: II
   Presenter: Beverly Treumann, CHI, CMI

B. Ethical Dilemmas and Decision Making in Healthcare Interpreting
   Level: II & III
   Presenter: Gayle Tang, MSN, RM

C. Strategies for Medical Note-Taking
   Level: I & II
   Presenter: Gloria M. Rivera, CMI, CHI

D. Mastering Simultaneous Interpreting in Healthcare Settings
   Level: I, II, & III
   Presenter: Natalya Mytareva, M.A., CoreCHI

Presentations
Tenets of Intercultural Communication
   Level: I, II, & III
   Presenter: Clarissa Laguardia

False Cognates – SPANISH
   Level: I, II, & III
   Presenter: Claudia Lindgren

Track
Professionalism
Interpreting Skills, Ethics
Interpreting Skills
Interpreting Skills
Interpreting Skills
Professionalism
Vicarious Trauma, Self-Care, and Demand-Control Schema: What do They Have in Common?  
*Level: II*  
Presenter: Danilo Formolo

Legal Issues and Reporting Requirements for Staff Healthcare Interpreters  
*Level: I, II, & III*  
Presenter: Elena Morrow

Tips and Tools for Enhancing One’s Performance as a Remote Interpreter: Practical Suggestions for Self-Assessment and Improvement  
*Level: I, II, & III*  
Presenter: Eliana Lobo

Ouch! The Basics of Pain  
*Level: I, & II*  
Presenter: Gloria M. Rivera, CMI, CHI

What to Expect in an Oncology Session – SPANISH  
*Level: I*  
Presenter: Jesús Oliva, M.D., CHI, and Jacqueline S. Oliva Sierra, B.A.

How to Build a Successful Career as a Freelance Interpreter  
*Level: I & II*  
Presenter: Judit Marin

Interpreting for Chemical Dependency Patients – SPANISH  
*Level: I, II & III*  
Presenter: Judit Marin

Preparing to Respond to Interpreting and Translation Needs During a Disaster: Best Practices and Lessons Learned From the 2017 North Bay Fires  
*Level: I, II, & III*  
Presenter: Julie Burns

A Short-Course Trainer’s Guide to Overcoming Challenges for Indigenous Interpreter Training  
*Level: N/A*  
Presenter: Katharine Allen
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Level</th>
<th>Presenter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mode Switching: The Important Interpreting Skill You’ve Never Heard Of</td>
<td>Level: II, &amp; III</td>
<td>Katharine Allen</td>
</tr>
<tr>
<td>National Certification and Interpreters of Languages of Lesser Diffusion: What Next?</td>
<td>Level: II &amp; III</td>
<td>Margarita Bekker, CoreCHI, and Natalya Mytareva, M.A., CoreCHI</td>
</tr>
<tr>
<td>LSP Approach to Vendor Management: What do Contractors Need to Know?</td>
<td>Level: N/A</td>
<td>Markhabo El Nasser</td>
</tr>
<tr>
<td>It’s Not Like Brain Surgery! But it Might Be! – SPANISH</td>
<td>Level: I</td>
<td>Megan Lawry, M. A., CMI</td>
</tr>
<tr>
<td>The Technologies of Video Interpreting</td>
<td>Level: I, II, &amp; III</td>
<td>Melinda Paras</td>
</tr>
<tr>
<td>Interpreting for C-Sections: Adapting Protocol for a Non-Conforming Encounter</td>
<td>Level: I, II, &amp; III</td>
<td>Michelle Scott, RN</td>
</tr>
<tr>
<td>Interpreting for the Grandparents: Strategies to Assist the Elderly Patient</td>
<td>Level: I</td>
<td>Nora Goodfriend-Koven</td>
</tr>
<tr>
<td>The Art of Advocacy – Unveiling Conundrums and Solutions</td>
<td>Level: I, II, &amp; III</td>
<td>Rosanna Balistreri and Julie Burns</td>
</tr>
<tr>
<td>Cooperative Transitioning: Virtual and On-site Interpreters Working Together</td>
<td>Level: I, II, &amp; III</td>
<td>Sandra Roche’</td>
</tr>
<tr>
<td>Sign me up-working with Sign Language Interpreters</td>
<td>Level: N/A</td>
<td>Sandra Roche’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Professionalism**

**Interpreting Skills**

**Medical Terminology**

**Interpreting Skills, Medical Terminology, Ethics**

**Management**

**Technology**

**Ethics**
Interpreting for Transgender Patients

Presenter: Stephanie Wiley, and Meg Curtis

Level: II & III

Interpreting Skills, Ethics

Equivalencies and Relay, Two Barriers for Indigenous Interpreters

Presenter: Victor Sosa

Level: II & III

Interpreting Skills

Language Access and Social Justice - A Framework for Interpreters in the Time of Division, Demonization, and Despair

Presenter: William Glasser

Level: N/A

Management

Poster Presentations

TBA